



LA CARAVANE CATALANE EN ALGÉRIE

GUELMA : PALAIS DE LA CULTURE
ANNABA : CENTRE CULTUREL FRANÇAIS

DU 22 AU 29 FÉVRIER 2008

ARTS PLASTIQUES • POÉSIE • MUSIQUE
RENCONTRES ÉCONOMIQUES



FANTA DIALLO • LAURENT JOLITON • ALEIX RENYÉ • MATIAS MAZARICO
PIERRE-PAUL HAUBRICH • ALINE REVOL • ROBERT TRIQUÈRE
ATEF BERREJEM • DJAMEL AGUGNA

Avec le soutien de



BILAN DE LA CARAVANE CATALANE A ANNABA

En guise d'introduction

Une première pour la jeune Caravane catalane que ce nouveau séjour en Algérie. En effet c'est dans l'Est du pays, à Annaba, l'ancienne Bône, quatrième ville du pays que la Caravane Catalane avait décidé de faire une escale du 22 au 29 Février 2008.

Ville industrielle, au passé très riche, située proche de la frontière tunisienne, la ville qui avait accueilli Saint Augustin et qui quelque siècles plus tard fut le refuge de l'écrivain et aventurière Isabelle Eberhardt, voyait la présence d'une délégation de catalans venus sur les traces de la colonie de majorquins qui s'y était établie au XXe siècle et parmi lesquels on comptait la mère du grand écrivain franco-Algérien et prix Nobel de littérature : Albert Camus.

*annaba... enllà i tan aprop
annaba... ençà, no pas tant lluny*

*annaba... au-délà et si proche
annaba... pas du tout si loin.*

*annaba... en tu veig mon pare
bru bigoti groc de tabac.*

*annaba... en toi je vois mon père
moustache brune et jaune tabac*

*annaba... vida plena, gent de fora
i el compartir adversitat*

*annaba... vie pleine; vie dehors
partage et adversité*

*annaba... iode d'aqueixa mar
teua i meua de meitat*

*annaba... iode de cette mer
tienne et mienne de moitié*

*annaba... fills i segles emigrats
sà orgull, forta identitat*

*annaba... enfants et siècles émigrés
saine fierté, forte identité*

*annaba... enllà, i tan aprop
annaba... ençà, no pas tant lluny*

*annaba... au-délà et si proche
annaba... pas du tout si loin.*

**Aleix Renyé
Hommage à Annaba
Février 2008**



Lecture du poème *Hommage à Annaba* d'Aleix Renyé par Robert Triquère sous le regard de M. Le Consul de France, Gérald Martin, M Djouad Mokhtar, directeur de l'Institut Supérieur de Management et d'Informatique d'Annaba et du directeur du Centre Culturel Français d'Annaba. : M. Christian Blaise.

Le programme de la Caravane Catalane :

Le programme comptait initialement deux étapes : Guelma et Annaba. Un contretemps de dernière minute, à notre arrivée à l'aéroport d'Annaba, a provoqué l'annulation de l'étape Guelma.

C'est pourquoi afin de rattraper l'absence la Caravane à Guelma et pour ne pas frustrer les artistes algériens de cette ville invités à participer aux côtés des artistes catalans à cet événement, le programme prévu à Guelma fut réalisé à Annaba même avec comme base l'hôtel « Seybouse » au cœur de la ville et près du Centre Culturel Français où devait se dérouler les rencontres culturelles.

Les arts plastiques :

C'est ainsi, qu'en collaboration avec le plasticien Djamel Agagnia, coordinateur de la Caravane à Guelma et professeur aux Beaux-arts, dix artistes de Guelma sont venus accrocher leurs oeuvres dans le hall de ce grand hôtel, exposition qui fut ouverte par un vernissage très couru et très convivial.



La musique :

De même, une rencontre musicale a rassemblé, notre invité catalan, le musicien Mattias Mazarico et plusieurs artistes algériens de musique traditionnelle pour un concert improvisé dans le cadre du restaurant de l'hôtel qui permet à de nombreux visiteurs et habitués de l'hôtel Seybouse, d'apprécier cet échange culturel.



Mais cela a aussi donné lieu dans un deuxième temps à un événement de grande qualité et qu'il faut souligner.

En effet fut organisé au 13^e étage de cet hôtel standing et historique d'Annaba une *Master Class* fort couru (voir photo) où le musicien catalan illustra par l'exemple et avec beaucoup de pédagogie ce qu'était la musique catalane et ses instruments traditionnels.



La Caravane catalane investit Annaba

Les Arabes l'avaient appelé lieu des jujubes, à cause de l'abondance de fruits... Les Chrétiens la nommèrent Bona. Mais Annaba, nom actuel de cette cité historique, a surtout joué dans l'histoire un rôle essentiel au niveau des échanges commerciaux, notamment avec l'étranger. En 1832 elle est définitivement investie et prise par l'armée d'invasion coloniale. Suivront une période émaillée par une longue résistance qui ira de 1832 à 1850, et puis surtout le combat nationaliste qui prendra fin en juillet 1962

C'est à la Basilique Saint Augustin (354-431) de cette ville que se trouvent des reliques de ce saint.



Annaba sous le regard de Saint Augustin

C'est en tenant compte de toutes ces données que s'est poursuivie la partie du programme proprement dévolue et prévue à cette ville historique et industrielle qu'est Annaba – et ceci du mardi au jeudi – par une suite de visites touristiques indispensable pour mieux appréhender la ville et sa culture (la basilique saint Augustin – les ruines romaines – la vieille ville, etc.), mais essentiellement et surtout par un programme chargé tant au niveau des rencontres économiques que culturelles.

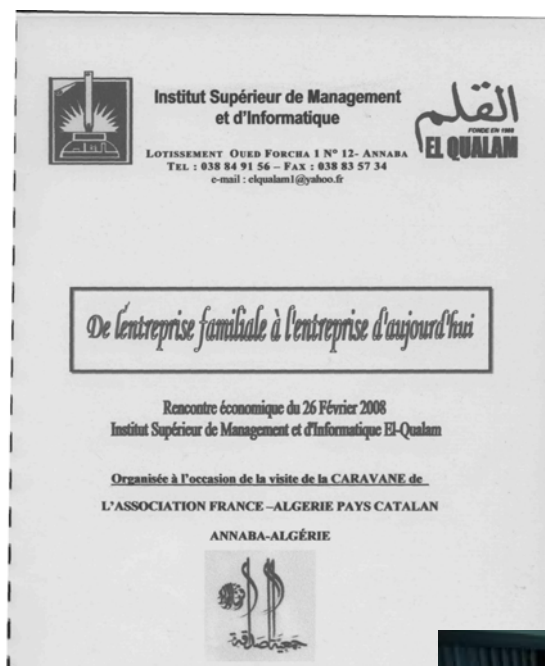
Les rencontres économiques :

Un colloque sur le thème « De l'entreprise familiale à l'entreprise d'aujourd'hui » avait été prévu sous l'égide de la caravane.

Il s'est déroulé à l'institut El Qualam (Institut Supérieur de Management et d'Informatique) d'Annaba où son directeur Djouad Mokhtar a accueilli les

intervenants en présence de cinq présidents de Chambres de Commerce de la région et de Madame Yasmina Taya présidente de l'Association des femmes entrepreneurs.

Ce colloque a rassemblé près de 100 personnes. Il a permis de démontrer que le commerce algérien était en pleine mutation et modernisation. Il a pu montrer, en ce qui concernait la Caravane, l'importance que peuvent apporter les échanges économiques liés aux échanges culturels.



Les Rencontres culturelles :

C'est dans le cadre du Centre culturel français que se sont déroulés les événements culturels de la Caravane à Annaba.

Le Directeur de Centre, M. Christian Blaise, avait mis à disposition son établissement et son personnel pour la Caravane.

Le Centre culturel Français poursuivant ses très nombreuses activités et accueillant tout le long de l'année une grande partie de la jeunesse d'Annaba.



Les Arts plastiques :



Les plasticiens algériens invités, Djamel Agagnia de Guelma, et Atef Beerjem d'Annaba, coordonnateurs de la caravane à Annaba, ont pu, grâce à notre présence, accrocher et montrer leurs œuvres au Centre culturel Français et ont

pu confronter leur travail à ceux des deux plasticiens catalans, Fanta Diallo (présente à Annaba) et Laurent Joliton, qui avait envoyé trois tableaux pour l'occasion.

Atef Beerjem



Djamel Agagnia



Fanta Diallo



Laurent Joliton



Quatre jeunes artistes venants d'horizons fort différents mais dont il fallait remarquer, outre la modernité dans leur travail de recherche picturale comme les influences de la bande dessinée, la mise en perspective à travers un travail d'installation, le retour à la post-figuration, des sources d'influences très proches : cette terre dont ils sont originaires (pour Djamel Agagnia et Atef Beerjem), cette terre qu'il faut défendre (pour Fanta Diallo et ses installations), ces hommes qui en sont issus et qui semblent se fondrent et disparaître de l'œuvre (pour Laurent Joliton).

Cette exposition ouverte par un vernissage qui a réuni un public jeune et intéressé d'Annaba fut l'occasion d'échanges fructueux entre les artistes présents et de futurs échanges entre les deux rives de la Méditerranée.



A noter que la presse locale s'était déplacée en nombre pour cette première soirée consacrée aux arts plastiques et à la musique traditionnelle.

La musique :

Il revenait à Matias Mazarico, homme orchestre, musicien de musique traditionnelle catalane, qui s'accompagne de très nombreux instruments traditionnels, de rappeler que le lien qui unit le plus facilement les hommes, au-delà de la langue et des différences culturelles, restait toujours la



musique.

C'est pourquoi un récital avait été prévu en soirée, après le vernissage de l'exposition, dans l'auditorium du centre culturel, autour d'un programme réunissant l'artiste catalan et deux groupes de musique traditionnelle Maalouf et Chaabi.

Cette soirée était honorée par la présence de Monsieur le Consul Général de France à Annaba, Gérard Martin.

En trois parties, une première partie consacrée à la musique arabo-andalouse, menée de main de maître par un jeune groupe de musiciens locaux, une partie solo de Mattias Mazarico consacrée à la musique et la chanson traditionnelle catalane et enfin, dans une atmosphère endiablée un « bœuf » musical catalano-annabaé rassemblant Mattias Mazarico et un groupe de musique Chaabi qui a soulevé la salle, la soirée musical restera le clou de la visite de la caravane à Annaba.



Les Rencontres officielles :

Plus formelles mais néanmoins fort agréables, furent les rencontres officielles. Ainsi, en premier lieu, le dîner offert dans un des grands restaurants du port d'Annaba, par le Président de la chambre de commerce du Seybouse, permit de mieux appréhender la région et ses possibilités agricoles, industrielles touristiques.

Ainsi, dans un deuxième temps, l'invitation de M. Gérard Martin, Consul Général de France au Consulat qui a reçu l'ensemble des intervenants de cette caravane dans sa résidence pour un déjeuner officiel, afin d'honorer le passage de la caravane catalane. Ce déjeuner fut l'occasion d'évoquer la Catalogne où M. Martin fut en poste, d'aborder le passé et le présent de cette métropole de l'Est de l'Algérie et surtout de remettre aux autorités les différents présents que le Conseil Général des Pyrénées Orientales et la Ville de Perpignan avaient remis à la Caravane pour les divers partenaires de cet événement.

La soirée littéraire :

Il convenait d'organiser également dans le cadre de cette semaine une soirée plus littéraire autour d'une confrontation entre poètes (la poésie étant une forme littéraire très prisée au Maghreb) des deux rives de cette méditerranée creusée de toutes les cultures.

La soirée fut ouverte par Robert Triquère de Balzac Editeur par la lecture des premières lignes de «L'Etranger» d'Albert Camus, lui permettant de rappeler dans sa présentation de cette rencontre, les liens qui unissent la région d'Annaba – qui a vu la naissance de l'écrivain franco-Algérien, prix Nobel de Littérature, d'une mère catalane, originaire des îles Baléares – avec cette Catalogne que beaucoup ne connaissaient que de nom.



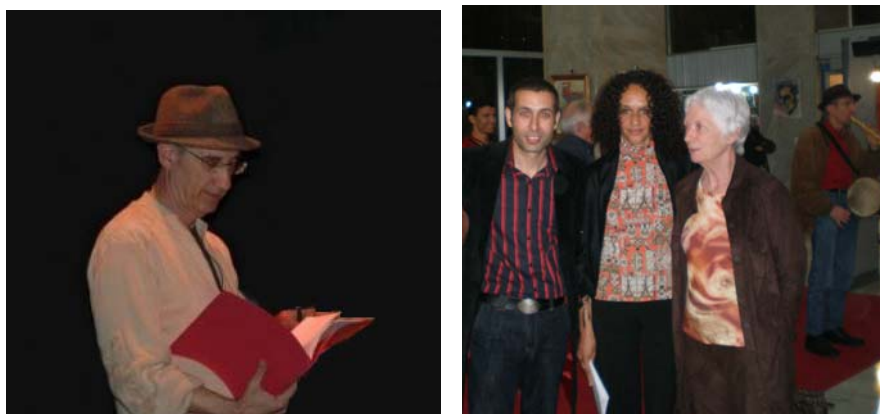
Il revenait au poète et écrivain originaire de Lleida, dans l'Est de la Catalogne, Aleix Renyé d'ouvrir cette joute poétique.

Joute poétique sous le thème de la vie quotidienne, source de tous les maux.

Ainsi le long monologue – en catalan – du journaliste perpignanaise évoquant une très longue journée de celui qui fut longtemps la voix de la Radio catalane de Perpignan, fut suivi par le prenant texte – en français – de Mounia, artiste et

médecin d'Annaba, rappelant, elle, la dure quotidienneté de la femme maghrébine.

Il fallu la voix enchanteresse de Fanta Diallo pour conclure cette soirée par la lecture d'un extrait de l'œuvre de Jean-Marie le Clézio en forme de manifeste au danger de la disparition de l'équilibre écologique de notre planète et rappel en direction des hommes que la terre qui les accueille est en danger.



En guise de bilan provisoire :

Cette deuxième caravane s'est déroulée pour la première fois sur un seul lieu : Annaba (la précédente s'étant déroulée dans trois villes : Mostaganem, Alger et Bejaïa).

Grâce à notre sponsor et partenaire Pyrescom Algérie et Pyrescom Perpignan qui ont offert les voyages et l'hébergement, nous avons eu une semaine de rapprochements humains très riches et fructueux pour l'avenir. L'ensemble de nos partenaires institutionnels et privés ayant évoqué l'idée de poursuivre cette collaboration et ces échanges culturels mais aussi économiques.



Ainsi pour sa part Monsieur Fréhi Abdelnasseur, président de la Chambre de Commerce de la région Annaba-Guelma-Tarf, a invité les participants Catalans et Algériens pour les remercier de cet échange en souhaitant retrouver le groupe dans la région.

Afa Pays Catalan, quant à lui, en tant que maître d'œuvre de la caravane, a pris en charge, de son côté les repas et le transfert local de la délégation de sept personnes.

En résumé une nouvelle étape d'une semaine fort réussie, rassemblant désormais rencontres culturelles et économiques, qui aura eu sa propre personnalité et qui a prouvé l'identité et la démarche particulières de la caravane catalane dans l'Est de l'Algérie.

La prochaine étape se déroulera à Alger et Blida dans le cadre de la journée mondiale du livre, fête catalane du 23 avril 1616 où il est de tradition d'offrir une rose pour l'achat d'un livre.



Pierre Paul Haubrich
Président France Algérie Pays Catalan

Robert Triquère
Balzac Editeur

Aline Revol-Bourgeois
Académie Artistique du pays Catalan

Liste des participants algériens et catalans

Membres organisateurs de la Caravane Catalane :

M. Pierre-Paul Haubrich – Président France-Algérie Pays Catalan,
Mme Aline Revol-Bourgeois Présidente de l'Artcadémie,
M Robert Triquère – Directeur de Balzac Editions et communications,
et le Bureau de France Algérie Pays Catalan

Participants à l'organisation :

Karim Yayahbey directeur de la Sté Pyrescom à Alger et principal sponsor de la caravane, M. Karim Sergoua – Beaux d'Arts Alger – Coordonnateur, M. Christian Blaise- Directeur CCF d'Annaba, M. Yazid Arab-Réalisateur de Tizi Rached, M. Atef Berredjem d'Annaba, M Djouab Moktar, directeur de l'Ecole El Qualam d'Annaba, M.Djamel Agagnia de Guelma. Djamel Marir, Naima Laroussi, et Rabie Makhoulouf du CCF.

Les musiciens : au banjo : Azou Bouzebda – à la darbouka : Rabah Aboud- au violon : Aamza Loudia Sellani – au piano : Hacen – à la guitare : Nadir Selci –
Musique traditionnelle catalane : Matias Mazarico

Les écrivains : de la Caravane Aleix Renyé, Robert Triquère, Mounia d'Annaba, Habiba Belkaha

Les plasticiens : Khalfalaffah Samir, Agagnia Djamel, Mohamed Djenah, Mohamed Menai, Salah Khaldi, Karim Haddouri, Dafri Al Ghaoui, Mourad Benati, Abdelhak Mesahel, Salim Tiaba, Rachdi Boudjahem. Atef Berredjem

Les catalans : Fanta Diallo, Laurent Joliton, Lou, Anne Shrade, Delphine Baux, Lyliane Merit, Christiane Vidal,

Liste des partenaires de la caravane à Annaba :

France : SOCIETE PYRESCOM CANOHES et ALGER , Ville de Perpignan, Conseil Général des Pyrénées Orientales, Ambassade de France à Alger, Centre Culturel Français d'Annaba, C F C I A, France Algérie, Artcadémie,
Algérie : Genesys Diagnostic, Sofclim, Capes Algérie (Michel Depachtere)

آخر ساعة
Akher Sa'a

عروض فنية معاصرة وحفلات موسيقية

قافلة كاتالونيا تسير بعناية

تنظم جمعية "فرنسا-الجزائر بلاد كاتالونيا" رحلة قافلة كاتالونيا، التي انطلقت من عاصمتها برشلونة، مروراً بمدينة بريبيون الفرنسية، لتصل إلى ولاية عنابة.

طالب فصل

حيث تنظم الجمعية من خلال هذه الرحلة الثقافية عدة نشاطات بمثابة: التي أطلقت فعاليات منذ 3 أيام، وكان الموعد ليلة أمس الأول مع تنظيم معرض للفنون التشكيلية المعاصرة، وحفل موسيقي يعنى الأغنية الكاتالانية والجزائرية، وقدم مختلف الفنانين خلال العروض أعمالهم الفنية المختلفة. وقد أبدى الحاضرون إعجابهم وخاصة جيلهم لهذه العروض الاستثنائية، وقد أجمعوا على تأكيد موهبة الفنان الفنان الشاب "برجيم عاتق" الذي عرض 8 لوحات مختلفة، مستملاً الألوان الترابية والزهرية واستغل جمال الجزائر لاستلزام أجزاء الفن المعاصر، أما عن الفنانين الكاتالونيين فقد عرضت "عزومي ماري" منحوتات فنية، قدمتها مصحوبة بتأليفها الموسيقي وأبيات شعرية، مشكلة مزيجاً فنياً استثنائياً.

في هذا الصدد أكد لنا السيد "بيل بول أوريس" رئيس الجمعية ومنظم القافلة الكاتالونية، أن هذه المبادرة تيسر وتبذل فنانين جزائريين وكاتالونيين التقوا خلال التظاهرات التي نظمت في إطار سنة الجزائر بفرنسا، حيث خلق هؤلاء على أن يخلقوا الثقافة التي أطلقت

فيما يتعلق بالعام الماضي زيارات ولايات الحرب مروراً بالجزائر العاصمة وبجاية والتمن التظاهرة مرة أخرى على أن تطلق القافلة الفنية بمدينة عنابة، أما عن الجزء الثاني من الاستمرارية فقد احتشدت قاعة حفلات المركز الثقافي الفرنسي، ونظمت الجمعية الكاتالانية بمشاركة الجمعية الجزائرية "جلور" التي تهتم بالجانب الثقافي، حفل موسيقي ثلاثي الأجزاء، بداية عرضت الفرقة العنابية "حراس الويدان" الغنائية والجزائرية الموسيقي الذي مزج الأغاني العصرية القرائح مع الأغنية الجزائرية الصحراوية

القننوي، وقد أبدى الجمهور إعجابهم بهذه الأجزاء القليلة نوعه على مستوى الساحة الفنية الوطنية، فكل من الشاعر، عماد وسفيان قدموا عرضاً موسيقياً باللات عصرية وتقديرية واستعان آلة القيثارة والصالحين التقادوا الثنائي أما الجزء الثاني فقد عرض الفنان الكاتالاني مانياس مازا ويكوس مختلف الآلات الموسيقية التقليدية في كاتالونيا الزمار الأكروميون والحظيل حيث غنى الفنان الموسيقي عدة أغاني تقليدية على غرار لالينا دافور الهرة الجميلة أو لوباد لادو والذي أوضح أنه تبنى هذه الفئة الفنية الجزائرية.

موجة في كاتالونيا بلاد مشهدة بتسحية والده الذين سقطوا خلال الحرب الأهلية الفرنسية مما زاده أكثر وطنية وحبا لبلاده ليتأثر بهذه النوع من الأغنية التقليدية وفي الأخير وأحياء لهذه المبادرة الجزائرية الكاتالانية فقد عرضت فرقة جزائرية مختلف الأغاني الغنائية على غرار قنطرة أو حمامة بشاركة الفنان الكاتالوني الذي أداه بآلة غربية كريس جنيس وكذلك آلة القيثارة صغيرة الحجم لوضع الطبيعة الكاتالونية وترافق التلغيمات الجزائرية.

من تنظيم شركة "كرما" والتذكرة بـ 1000 دج

Article de presse consacré à la Caravane

En dessous
El Punt du 15 au 21 Mars 2008

Caravana nord-catalana a Algèria

Per segon any consecutiu, l'associació «France-Algèria Pays catalan» ha organitzat unes trobades culturals entre artistes nord-catalans i algerians. La trobada ha tingut lloc a la ciutat d'Annaba, vora la frontera amb Tunísia

EL PUNT

• Una «Caravana catalana» formada per artistes nord-catalans ha fet estada a Annaba, la principal ciutat de l'est algerià vora la frontera amb Tunísia, a la fi del mes de febrer. Es tracta d'una iniciativa de l'associació France-Algèria Pays Catalan, amb la col·laboració de l'Académie artistique du Pays Catalan. Aquestes intercanvis culturals entre les dues bandes de la Mediterrània van començar l'any passat, amb una primera Caravana catalana que va passar per les ciutats algerianes de Mostaganem, Alger i Bejaia. Els objectes d'aquesta iniciativa cultural és de «desenvolupar les relacions que ha teixit la història» tan en el passat com en l'actualitat. A Catalunya Nord, segons els organitzadors, «hi ha arrelat una forta immigració d'origen algerià, que participa en la vida econòmica i cultural amb la seva originalitat, fundada en les seves arrels i els seus lligams amb el país d'origen». La Caravana catalana vol pensar en relleu, doncs, la participació de la comunitat algeriana a la vida «econòmica, universitària i cultural» de Catalunya Nord i presentar a Algèria «la particularitat de la cultura catalana, dels dos costats de la frontera, i la seva contribució a la cultura mediterrània».

A la ciutat d'Annaba el músic Manies Mazario ha pogut fer recollir la música tradicional catalana i compartir escènica amb ar-



Manies Mazario durant un concert a Annaba. Els artistes Fanta Diallo (Perpinyà), Djamel Agagna (Guelma) i Aïet Berredjem (Annaba). Lectors d'Aïet Berredjem acompanyats pels músics de la caravana.

tistes de música chaabi com Azize Bouzoula i Rabah Aboud. Igualment, Mazario ha iniciat jocs omnisports a la sardana curta.

La cantant Fanta Diallo, resident a Perpinyà, ha compartit una exposició amb els pintors algerians Aïet Berredjem i Djamel Agagna en la sala d'exposició del centre cultural francès d'Annaba. L'escriptor Aïet Remyé va



compartir lectures de poesia amb l'autora algeriana Monia Heruz. En aquesta Caravana catalana hi participaven també l'editor nord-català Robert Triquère i Pierre-Paul Haubrich, president de l'associació organitzadora i Aline Revot-Bougeois que com a presidenta de l'Académie artistique du Pays Catalan va organitzar dues exposicions d'obres d'artistes

nord-catalans. La Caravana catalana va tenir, igualment, una connotació econòmica amb les trobades amb les Cambres de Comerç d'Annaba i Guelma, amb la participació del director de l'escola professional El Quilom d'Annaba, Djouad Moktar. Aquesta escola de comerç i gestió algeriana ja fa anys que té relació amb la universitat de Perpinyà.

La festa de Sant Jordi a Alger

• Dins el marc de la segona Caravana catalana a Algèria, tindrà lloc la «Diada Mundial del Llibre» a Alger i a Blida. L'objectiu és de «fer descobrir la literatura i la cultura catalanes a través dels autors i editors catalans». Per aquesta ocasió els organitzadors reben el suport de la Generalitat a través de l'Institut Ramon Llull.

Participaran en aquesta celebració del llibre i la rosa a Algèria els escriptors Joan-Lluís Lluís i Joan-Daniel Bezonnet, els

músics Gisela Bellotà i Miquel Maldonado, el pintor Philippe Lavaill, l'editor Robert Triquère, la traductora Christine Lavaill, amb els organitzadors Pierre Paul Haubrich i Aline Revot.

Els actes a la capital algeriana tindran lloc a partir del 22 d'abril. El dia de Sant Jordi, 23 d'abril, s'han programat trobades literàries i poètiques, una exposició rotant la «festa mundial del llibre i la rosa» i la projecció d'un film sobre aquesta diada de Sant Jordi.

Hotel LA CENTRAL
199-201, General

EXCURSIONS MEDITERRANEA
2 nits, mitja pensió, pack termal (sauna, hidromassatge i bany de vapor)
+ sessió solàrium = 100 €/persona

EXCURSIONS MEDITERRANEA
2 nits, mitja pensió, pack termal (sauna, hidromassatge i bany de vapor)
+ massatge corporal + sessió solàrium = 164 €/persona

Antiga Ctra. de Damous a Macanet (Macanet de Colomers)
Tel./Fax 972 53 50 53 info@la-central.com www.la-central.com